Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 36 (2009)
Heft: 142

Artikel: Dzojon a l'ètha thivil = Joseph à l'état...
Autor: Déforel, Marcel
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-245415

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

DZOJON A L'ÈTHA THIVIL - JOSEPH À L'ÉTAT...

Marcel Déforel, Vuadens (FR)

La fèna a Dzojon li avê bayi on fe. Pâ mé tan dzouno, Dzojon irè fiê kemin Napolèon kan gânyivè la dyêra kontre lè j'Òtrichyin. Ma le pouro-li, irè kontin d'avê de la chukchèchyon po rèprindre cha têra. Li k'irè tan apochenyà, avê kan mimo ôtyè ke le trakachivè. Ne chavê pâ tru kemin li chè prindre po batyi chon fe avui on veretâbyo non.

La femme de Joseph lui avait donné un fils. Plus tellement jeune, Joseph était fier comme Napoléon lorsqu'il gagnait la guerre contre les Autrichiens. Mais lui, le pauvre, était content d'avoir de la succession pour reprendre sa terre. Lui qui était tellement soucieux, avait tout de même quelque chose qui le tracassait. Il ne savait pas trop comment s'y prendre pour baptiser son fils avec un vrai nom.

- *Non dè Non ! Pu pâ li bayi on non ke to le mondo bayè ! Moujâdè-vê, le fe a Dzojon, chin l'è pâ de la moka dè matou !*

- Nom de Nom ! Je ne peux pas lui donner un nom que tout le monde donne ! Pensez-donc, le fils de Joseph, ce n'est pas de la morve de chat !

Derin dou dzoua, chin dèbredâ, Dzojon l'a chondji a la fathon dè chin intrèprindre. Po fourni, l'è jelâ vê le grâta-papê a l'Ètha thivil, in li dejin :

- *Vinyo inchkrire mon fe din vouthron gran lêvro.*
- *Tyin non voli-vo li bayi ?*
- *Djuchtamin, vudré li bayi on non ke chi pâ kemin chi di j'ôtro. On n'a pâ on bouébelè ti lè dzoua ; n'in vu pâ fére on mihyi.*

- *È bin, l'i a Djan, Abraham, Isake, Salomon.*
- *Vudré pâ on non de la bible.*

- *È bin, l'i a achebin Luvi, Rodolfe è Frèdèrik.*
- *Yô chè travon hou non ?*

Durant deux jours, sans arrêt, Joseph a réfléchi à la façon d'entreprendre cela. Pour finir, il est allé chez le secrétaire de l'Etat civil, en lui disant :

- Je viens inscrire mon fils dans votre grand livre.
- Quel nom voulez-vous lui donner ?
- Justement, je voudrais lui donner un nom qui ne soit pas comme celui des autres. On n'a pas un petit garçon tous les jours ; je ne veux pas en faire un métier.
- Eh bien, il y a Jean, Abraham, Isaac, Salomon.
- Je ne voudrais pas un nom de la bible.
- Eh bien, il y a aussi Louis, Rodolphe et Frédéric.
- Où se trouvent ces noms ?

- *Din nouthrè lêvro d'èkoula, no j'an aprê k'irè di rê.*
- *M'in foto pâ mô dè hou rê !*
- *Ôtramin, l'i a Usêbe, Mèdare, Pancrache; hou non chon din l'armana.*
- *Chon tru viyo è pu chinton la piodze è lè kramenè. Vudri on non novi, kemin le bon vin, Chi non mè vin pâ a l'èchpri. Cheri veretâbyamin de la môtsanthe k'on puéchè pâ, a no dou, trovâ ôtyè.*

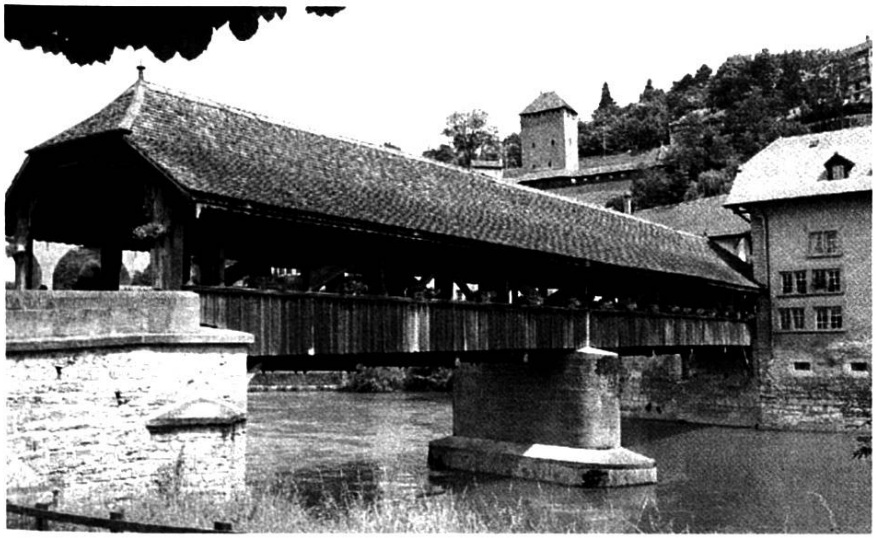
- *N'ê-vo pâ on lêvro din le tyin on pouéchè ginyi ?*
- *L'i a bin, chin ke dyon, le batichtéro ofithièle yô chè travon lè non dè ti lè konchyié de la Konfèdèrachyon.*

- *Vu pâ on non dè hou ke trominton l'èrdzin.*

È Dzojon chè betâ a tsèrtyi è a yêre. To d'on kou, i fâ dinche a Moncheu :
- Chu fro dè pochyin; vouitidè, l'é trovâ on galé non :
« Rèfèrandoume »; è pu, l'è le bon !
Markâdè « Rèfèrandoume a Dzojon de la Mota »; è ke to chi de !

- Dans nos livres d'école, nous avons appris que c'étaient des rois.
- Je m'en fiche pas mal de ces rois.
- Autrement, il y a Eusèbe, Médard, Pancrace ; ces noms figurent dans l'almanach.
- Ils sont trop vieux et puis ils sentent la pluie et les grand froids. Je voudrais un nom nouveau, comme le bon vin. Ce nom ne me vient pas à l'esprit. Ce serait vraiment de la malchance si nous ne pouvions pas, à nous deux, trouver quelque chose.
- N'avez-vous pas un livre dans lequel on puisse regarder ?
- Il y a bien, comme ils disent, l'annuaire officiel où se trouvent les noms de tous les Conseillers fédéraux.
- Je ne veux pas un nom de ceux qui gaspillent l'argent.

Et Joseph s'est mis à chercher et à lire. Tout à coup, il dit ceci au Monsieur :
- Je suis hors de soucis; regardez, j'ai trouvé un joli nom : « Référendum »; et puis, c'est le bon ! Marquez : « Référendum à Joseph de la Motte »; et que tout soit dit !



La Sarine et le Pont du Milieu à Fribourg.
Photo Bretz, 2008.